

## ΟΙ ΕΓΓΡΑΦΕΣ

- Les cours commencent le 9 octobre.
- Chaque trimestre comporte 11 cours.
- Chaque groupe se compose de 10 à 12 participants.
- Tout adhérent a la possibilité d'assister à un autre cours de même niveau, la même semaine, en cas d'empêchement de suivre le cours auquel il est inscrit.
- Adhésion annuelle 30 €, indispensable pour suivre les cours.
- Frais de scolarité 170 € par trimestre, ateliers inclus.
- Envoyez votre fiche d'inscription, accompagnée de deux photos, et d'un seul chèque pour la cotisation et les frais de scolarité (possibilité de paiement échelonné) à Phonie-Graphie, 3 rue Sedaine 75011 Paris. Si possible avant le 20 septembre : l'ouverture d'un cours n'est définitive et aucun chèque n'est encaissé, tant que nous n'avons pas au moins 9 inscriptions fermes.
- Pour choisir votre groupe et pour les facilités de paiement contactez nous au 01 49 29 05 32 tous les jours de 15h00 à 19h00, même le samedi à partir du 5 septembre.
- Tous les élèves qui n'ont pas suivi le 3<sup>ème</sup> trimestre de l'année dernière ainsi que ceux qui le désirent sont invités à prendre contact avec le coordinateur pédagogique ou leur professeur afin d'être orientés vers le cours qui leur convient le mieux.
- Les adhérents qui ne suivent pas de cours, peuvent assister aux ateliers (participation aux frais 16€). Un entretien préalable est nécessaire pour déterminer le niveau.
- Ελληνικά για ομογενείς : Cours spécialisé pour les élèves d'origine grecque qui souhaitent une révision grammaticale, un enrichissement de leur vocabulaire et une pédagogie adaptée à leurs besoins langagiers spécifiques.
- N'oubliez pas que vos cours peuvent être pris en charge dans le cadre de la formation continue. CONTACTEZ-NOUS POUR PLUS DE RENSEIGNEMENTS.



L'assemblée Générale annuelle aura lieu le dimanche 1er octobre 2006 de 16h00 à 18h00 à la Maison de la Grèce.

Elle sera suivie d'une fête où tous nos amis, ainsi que les nouveaux élèves, seront les bienvenus.

LA PRÉSENCE DE TOUS EST VIVEMENT SOUHAITÉE !

## ΓΝΩΜΗ

Recevoir des lettres, des cartes, voire des courriels rédigés en grec par des élèves ou des adhérents. Téléphoner à Santorin et entendre la serveuse du restaurant dire gaiement : "Voulez-vous parler avec la Française qui est arrivée ce matin et qui parle grec ?". Hasard ?, c'est une élève de Phonie-Graphie ! Entendre dans l'avion qui m'emmène en Grèce un passager athénien expliquer qu'il voit bien la différence entre du grec traduit du français et des expressions typiquement grecques utilisées par nos élèves : "Οι μαθητές σας μιλάνε ελληνικά ελληνικά ! Μπράβο σας !" Revoir un adhérent qui n'habite plus Paris et l'entendre raconter avec fierté son expérience d'enseignant du grec moderne dans sa ville où il utilise avec succès les astuces qu'on lui a transmises à Phonie-Graphie pour enseigner la grammaire. Entendre à Paris un traiteur grec dire : "vos élèves, on les reconnaît tout de suite, eux, ils parlent grec !". Faire salle comble à toutes nos manifestations à la Maison de la Grèce et être la seule association à utiliser toutes les chaises de la réserve. Découvrir avec enthousiasme les livres - ou d'autres publications - traduits du grec par nos adhérents et élèves.

Enfin, travailler dans une ambiance conviviale avec les collègues et les membres du Conseil d'administration. Avoir cette exigence de qualité qui se reflète dans vos réponses et les nombreuses suggestions qui accompagnent le questionnaire que nous vous avons envoyé récemment. Animer, avec tous les bénévoles et les professeurs, une association indépendante et volontariste, présuppose un plaisir partagé, des raisons précises qui nous donnent la force d'aller encore plus avant.

Être le coordinateur pédagogique et culturel de Phonie-Graphie n'est pourtant pas une mince affaire. Alors, en ce début d'année, tout cela me donne envie en premier lieu de ne pas râler (pour une fois), et de partager avec vous tous cette année encore, le bonheur de continuer cette aventure commune.

*Nikos Graikos*

Τ ο Γ ρ ά μ μ α - L a L e t t r e



Bulletin de liaison de  
PHONIE GRAPHIE

Association pour la Promotion du Grec Moderne en France

Cours : Accord, École de langues  
14 boulevard Poissonnière F-75009 Paris

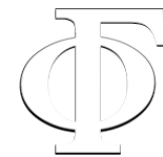
Correspondance :

3 rue Sedaine F-75011 Paris

Tél & Fax : 01 49 29 05 32

[www.phonie-graphie.org](http://www.phonie-graphie.org)

# Το Γράμμα



## Φωνή-Γραφή

Σύλλογος για τη διάδοση των νέων ελληνικών στη Γαλλία

Σεπτέμβριος 2006

N° 62

**CALENDRIER**

Les dates précises seront annoncées lors de l'Assemblée Générale.

Niveau

**PROGRAMME DES COURS**

1. lundi 18h00-20h00, mardi 16h00-18h00, samedi 10h30-12h30
2. lundi 16h00-18h00, lundi 19h00-21h00, jeudi 18h00-20h00
3. mardi 18h00-20h00, mercredi 16h00-18h00, mercredi 19h00-21h00, samedi 10h30-12h30
4. jeudi 16h00-18h00, jeudi 18h00-20h00, samedi 13h00-15h00
5. lundi 19h00-21h00, mercredi 18h00-20h00, samedi 13h00-15h00
6. mercredi 18h00-20h00, jeudi 19h00-21h00, samedi 13h00-15h00
7. lundi 16h00-18h00, lundi 19h00-21h00, mardi 16h00-18h00, mercredi 16h00-18h00, jeudi 18h00-20h00, samedi 10h30-12h30

- Ελληνικά για ομογενείς : mardi 18h00 - 20h00

SI AUCUN DE CES COURS NE VOUS CONVIENT, CONTACTEZ-NOUS POUR ÉTUDIER D'AUTRES POSSIBILITÉS.

**BIBLIA**

- ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΤΩΡΑ 1 + 1 (niveaux 1 et 2)
- Accompagné des corrigés, des CD et des cahiers d'exercices.
- ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΤΩΡΑ 2 + 2 (niveaux 3 et 4) NOUVELLE ÉDITION RÉVISÉE ET COMPLÉTÉE
- Accompagné des corrigés - incluant les textes de la compréhension orale - des cassettes, des cahiers d'exercices.
- Un fascicule vendu à part, regroupe les règles de grammaire et le lexique en français.
- ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΠΑΡΑΜΥΘΙΑ (niveau 3)
- ΜΙΑ ΔΟΣΗ ΤΡΕΛΑΣ (niveau 4)
- ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΗΣΤΕ ΕΛΛΗΝΙΚΑ 3 (niveau 5).
- Accompagné d'un cahier d'exercices et d'une cassette.
- ΙΣΤΟΡΙΕΣ ΣΕ ΑΠΛΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ (plusieurs titres adaptés à chaque niveau).

Les livres utilisés dans nos cours sont en vente à la librairie GIBERT JOSEPH, (angle boulevard Saint-Michel et rue de l'École de médecine, Paris 6<sup>ème</sup>), au 4<sup>ème</sup> étage dans un nouveau rayon entièrement consacré à la Grèce, où sont aussi présentés les dictionnaires.

Vous pouvez également vous adresser à la librairie Desmos, 14 rue Vandamme, PARIS 14<sup>ème</sup> ou, pour les dictionnaires et des livres rares et d'occasion, à la librairie Epsilon, 33 rue de Vaugirard Paris 6<sup>ème</sup>.

Enfin, le site Internet : [www.info-grece.com](http://www.info-grece.com), vous offre la possibilité d'acheter vos livres en ligne.

Nous avons reçu 172 réponses au questionnaire que nous vous avions adressé, ce qui représente environ 50% de personnes inscrites au cours et plus d'un tiers des adhérents. Cette participation relativement nombreuse nous réjouit et nous encourage à renouveler cette forme de bilan, chaque année, afin de mieux prendre le pouls des membres de l'association, dans les divers projets et dans l'organisation de nos activités. Un grand merci à tous ceux qui ont répondu ou qui se sont faits le porte-parole d'autres adhérents.

Nous vous restituons les appréciations portées sur les cours et activités, puis les commentaires et suggestions ajoutés par une centaine de personnes.

**Appréciations sur les cours et activités de l'année :**

Nous avons établi un pourcentage en fonction du nombre de réponses (et de participants à chacune des catégories mentionnées). Le code de lecture est le suivant : TS très satisfait - S satisfait - PS peu satisfait.

**Cours** : 77% TS - 22% S - 1% PS

**Ateliers** : 65% TS - 30% S - 5% PS

**Manifestations culturelles :**

Conférence Triantafilou : 35% TS - 45% S - 20% PS

Spectacle Jules Verne : 80% TS - 15% S - 5% PS

Conférence sur Athènes : 50% TS - 25% S - 25% PS

Séance autour du film Rebetiko : 75% TS - 25% S

**Vassilopita** : 50% TS - 45% S - 5% PS

**Cours de civilisation :**

sur la musique : 75% TS - 25% S

sur le cinéma : 50% TS - 45% S - 5% PS

sur l'histoire contemporaine :

1<sup>ère</sup> séance : 40% TS - 55% S - 5% PS

2<sup>ème</sup> séance : 70% TS - 35% S - 5% PS

**Question posée sur l'augmentation du prix de la cotisation et des cours :**

Sur 172 réponses : 145 sont d'accord, 7 ne sont pas d'accord, 17 sont sans avis.

**Commentaires et suggestions**

Le classement effectué regroupe, par ordre décroissant, l'objet des remarques : d'abord sont reprises les remarques qui reviennent le plus souvent, puis des points plus isolés :

- Dans plus de 50% des réponses, il est demandé de faire un effort tout particulier pour développer la participation orale et écrite des élèves au cours, en les entraînant à la conversation, au dialogue, à la prise de parole, à un travail écrit facultatif (version, thème, improvisation), afin que ceux qui se sentent parfois "bloqués" puissent également s'exprimer et progresser.
- Plusieurs personnes insistent sur la nécessité de prendre le temps de faire des révisions de grammaire, même aux niveaux avancés, pour faciliter la mémorisation.

- La carence dans le travail sur la prononciation est souvent mentionné : certains souhaiteraient des exercices plus ciblés pour s'entraîner à une meilleure prononciation.
- De nombreuses demandes sont faites pour développer les activités audiovisuelles (séances de cinéma, projections de documentaires, etc.).
- Plusieurs demandent un cours ou atelier de traduction plus fréquent, sur toute l'année.
- Plusieurs suggèrent que les cours ne soient pas aussi souvent axés sur des textes littéraires à partir du niveau 6 et fassent plus de place à l'actualité.
- Quelques remarques sont faites sur le problème des dates et horaires qui pénalisent parfois ceux qui vivent loin de Paris : il est suggéré en particulier de varier le jour du cours de civilisation.
- Certains font remarquer que le recours à la langue française devrait être aboli à partir du niveau 4 ou 5.
- Quelques-uns insistent sur le bénéfice de changer de professeur d'une année à l'autre, ainsi que sur le projet de renouveler le manuel.
- Quelques-uns souhaiteraient des stages ou ateliers portant sur le théâtre, la presse ou la littérature.
- Quelques remarques portent sur les ateliers trop ou trop peu fréquentés : une information plus attractive et plus ciblée pourrait en améliorer la qualité et la fréquentation.
- Dans l'organisation du temps, quelques-uns suggèrent que les informations et le cahier de présence circulent juste après la pause et non à la fin du cours.
- Une suggestion : un cours pour enfants et adolescents.
- Un adhérent propose que soit réalisé une brochure pour chaque cours de civilisation.
- L'un de vous suggère la création d'une bibliothèque et d'une vidéothèque.
- Quelqu'un propose que soient organisés des jeux, au cours de la Vassilopita.
- Et pour finir, un adhérent émet un fort souhait personnel : avoir le billet gagnant lors de la prochaine tombola !

Nous tenons à souligner que toutes ces remarques et suggestions accompagnent des commentaires très encourageants sur Phonie-Graphie. Nous n'avons reçu aucune réponse comportant des remarques exclusivement négatives. Voici les **commentaires positifs** qui ressortent de vos réponses :

- L'atmosphère conviviale, chaleureuse, la bonne ambiance et l'ardeur de l'équipe pédagogique
- La variété des exercices et activités
- La créativité et le sérieux
- L'attention portée à chacun
- La grande qualité, l'intérêt des cours et des méthodes
- L'humour
- La création de la chorale

Ce que l'un de vous résume joliment en : "un îlot de sens dans un monde barbare".